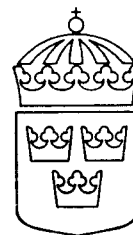


Sveriges överenskommelser med främmande makter

ISSN 0284-1967



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1987: 79

Nr 79

**Avtal med Ungern om främjande och ömsesidigt skydd av
investeringar.**

Stockholm den 21 april 1987

Regeringen beslöt den 9 april 1987 att avtalet skulle undertecknas.
Avtalet trädde i kraft den 21 april 1987.

**Agreement
between the Government of the Kingdom
of Sweden and the Government of the
Hungarian People's Republic for the Pro-
motion and Reciprocal Protection of In-
vestments**

The Government of the Kingdom of Swe-
den and the Government of the Hungarian
People's Republic,

desiring to intensify economic co-opera-
tion to the mutual benefit of both countries
and to maintain favourable conditions for in-
vestments by investors of one Contracting
Party in the territory of the other Contracting
Party,

recognizing that the promotion and protec-
tion of such investments favour the expansion
of the economic relations between the
two Contracting Parties and stimulate invest-
ment initiatives,

have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of the present Agree-
ment:

(1) The term "investment" shall comprise
every kind of asset connected with economic
activities and invested by investors of one
Contracting Party in the territory of the other
Contracting Party, provided that the invest-
ment has been made in accordance with the
laws and regulations of the latter Contracting
Party, and shall include in particular, though
not exclusively:

(a) movable and immovable property as
well as any other property rights, such as
mortgage, lien, pledge, usufruct and similar
rights;

(b) shares and other kinds of interest in
companies;

(c) title to money or any performance hav-
ing an economic value;

(d) industrial property rights, technical
processes, trade names, know-how and other
intellectual property rights as well as good-
will;

**Överenskommelse
mellan konungariket Sveriges regering
och Ungerska Folkrepublikens regering
om främjande och ömsesidigt skydd av
investeringar**

Konungariket Sveriges regering och
Ungerska Folkrepublikens regering,

som önskar intensifiera det ekonomiska
samarbetet till ömsesidig fördel för de båda
länderna och vidmakthålla gynnsamma vill-
kor för investeringar av den ena fördragsslut-
ande partens investerare på den andra för-
dragsslutande partens territorium,

som erkänner att främjande och skydd av
sådana investeringar gynnar utvecklingen av
de ekonomiska förbindelserna mellan de
båda fördragsslutande parterna och stimu-
lerar investeringsinitiativ,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av denna överenskom-
melse

(1) skall termen "investering" omfatta alla
slags tillgångar som är förbundna med ekono-
misk verksamhet och som investerats av den
ena fördragsslutande partens investerare på
den andra fördragsslutande partens territo-
rium, förutsatt att investeringen har gjorts i
överensstämmelse med den senare fördrags-
slutande partens lagar och förordningar, och
skall i synnerhet, men inte uteslutande, inbe-
gripa:

a) lös och fast egendom liksom varje an-
nan sakrätt såsom inteckning, panträtt, sä-
kerhet, nyttjanderätt och liknande rättighe-
ter;

b) aktier och andra slags intressen i bolag;

c) fordran på penningar eller annan presta-
tion av ekonomiskt värde;

d) industriell äganderätt, tekniska pro-
cesser, firmanamn, know-how och annan in-
tektuell äganderätt liksom good-will;

(e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

(2) The term "investor" shall mean:

(a) any natural person possessing the nationality of one Contracting Party according to its law;

(b) any legal person constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party.

Article 2

If a Contracting Party, in the exercise of its full discretion, has admitted an investment in its territory by a legal person which is not covered by the definition in paragraph (2) (b) of Article 1, but in which the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party, the provisions of the present Agreement shall apply to that investment.

Article 3

(1) Each Contracting Party shall at all times ensure fair and equitable treatment of the investments by investors of the other Contracting Party and shall not impair the management, maintenance, use, enjoyment or disposal thereof by unreasonable measures.

(2) Each Contracting Party shall, subject to its general policy in the field of foreign investment, promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments in accordance with its legislation.

(3) The investment made in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are undertaken, enjoy the full protection of the present Agreement.

Article 4

(1) Each Contracting Party shall apply to investments in its territory by investors of the other Contracting Party a treatment which is no less favourable than that accorded to investments by investors of third States.

e) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, odla, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

(2) skall termen "investerare" avse:

a) varje fysisk person som har någondera fördragsslutande partens medborgarskap enligt dess lagstiftning;

b) varje juridisk person som har bildats i enlighet med någondera fördragsslutande partens lagstiftning.

Artikel 2

Om en fördragsslutande part under utövning av sin fulla valfrihet har tillåtit en investering på sitt territorium av en juridisk person, vilken inte omfattas av definitionen i punkt (2) b) i artikel 1, men i vilken aktiemajoriteten innehas av den andra fördragsslutande partens investerare, skall bestämmelserna i denna överenskommelse tillämpas på denna investering.

Artikel 3

(1) Vardera fördragsslutande parten skall städse tillförsäkra investeringar, som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare, en skälig och rättvis behandling och skall ej hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande, åtnjutande därav eller förfogande däröver genom oskäliga åtgärder.

(2) Vardera fördragsslutande parten skall, med beaktande av sin allmänna politik vad beträffar utländska investeringar, främja investeringar på sitt territorium av den andra fördragsslutande partens investerare och skall tillåta sådana investeringar i enlighet med sin lagstiftning.

(3) De investeringar som i enlighet med en fördragsslutande parts lagar och förordningar gjorts på dess territorium åtnjuter fullständigt skydd enligt denna överenskommelse.

Artikel 4

(1) Vardera fördragsslutande parten skall för investeringar på sitt territorium av den andra fördragsslutande partens investerare tillämpa en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investeringar av investerare från tredje stat.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Article, a Contracting Party

(a) which has concluded an agreement regarding the formation of a customs union or a free-trade area, or

(b) which has concluded a multilateral agreement on economic co-operation for mutual economic assistance,

shall be free to grant more favourable treatment to investments by investors of the State or States which are also parties to the aforesaid agreements, or by investors of some of these States.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 5

(1) Neither Contracting Party shall take any measures depriving, directly or indirectly, investors of the other Contracting Party of an investment unless the following conditions are complied with:

(a) the measures are taken in the public interest and under due process of law;

(b) the measures are not discriminatory; and

(c) the measures are accompanied by provisions for the payment of prompt, adequate and effective compensation, which shall be freely transferable.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall also apply to the current income from an investment as well as, in the event of liquidation, to the proceeds from the liquidation.

Article 6

Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrec-

(2) Oaktat bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall en fördragsslutande part

(a) som har slutit en överenskommelse om bildandet av en tullunion eller ett frihandelsområde, eller

(b) som har slutit en multilateral överenskommelse om ekonomiskt samarbete för ömsesidigt ekonomiskt bistånd,

vara oförhindrad att medge en mera förmånlig behandling av investeringar gjorda av investerare i den eller de stater som också är parter i nämnda överenskommelser, eller gjorda av investerare i vissa av dessa stater.

(3) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall inte tolkas så att de ålägger någondera fördragsslutande parten att till den andra fördragsslutande partens investerare utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattning eller av en nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattning.

Artikel 5

(1) Ingendera fördragsslutande parten skall vidta några åtgärder som direkt eller indirekt berövar den andra fördragsslutande partens investerare en investering, såvida inte följande villkor är uppfyllda:

a) åtgärderna vidtas i allmänt intresse och i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande;

b) åtgärderna är icke diskriminerande; och

c) åtgärderna åtföljs av bestämmelser om betalning av prompt, adekvat och effektiv ersättning, vilken skall kunna fritt överföras.

(2) Bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel skall också tillämpas på löpande inkomster av en investering liksom, i händelse av likvidation, på avkastningen från likvidationen.

Artikel 6

En fördragsslutande parts investerare, vars investeringar på den andra fördragsslutande partens territorium lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nödläge, revolt, uppror eller upp-

tion or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, a treatment which is no less favourable than that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable without delay.

Article 7

(1) Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, allow without delay the transfer in a freely convertible currency of:

(a) the current income accruing from any investment by an investor of the other Contracting Party, including in particular, though not exclusively, capital gains, profit, interests, dividends, royalties or fees;

(b) funds in repayment of loans which both Contracting Parties have recognized as investment;

(c) the proceeds from a total or partial liquidation of any investment by an investor of the other Contracting Party; and

(d) the earnings of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment on its territory.

(2) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

Article 8

If a Contracting Party or one of its organs makes a payment to any of its investors under a guarantee it has granted in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 10, recognize the transfer of any right or title of such an investor to the former Contracting Party or its organ and the subrogation of the former Contracting Party or its organ to any such right or title.

lopp, skall ifråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse, medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges investerare från tredje stat. Utbetalningar i anledning härav skall kunna fritt överföras utan dröjsmål.

Artikel 7

(1) Vardera fördragsslutande parten skall, med beaktande av sina lagar och förordningar, utan dröjsmål medge överföring i en fritt konvertibel valuta av:

a) löpande inkomster som härrör från investering som gjorts av någon av den andra fördragsslutande partens investerare, inbegripet i synnerhet, men inte uteslutande, avkastning av kapital, vinstmedel, räntor, utdelningar, royalties eller avgifter;

b) medel för återbetalning av lån som de båda fördragsslutande parterna har erkänt som en investering;

c) avkastningen från en total eller partiell likvidation av en investering som gjorts av den andra fördragsslutande partens investerare; och

d) inkomster uppburna av den andra fördragsslutande partens medborgare som har tillstånd att arbeta i samband med en investering på dess territorium.

(2) De fördragsslutande parterna förbinder sig att medge i punkt (1) i denna artikel avsedda överföringar en behandling som inte är mindre förmånlig än den som ges överföringar härrörande från investeringar som gjorts av investerare från tredje stat.

Artikel 8

Om en fördragsslutande part eller något av dess organ gör en utbetalning till någon av sina investerare i enlighet med en garanti, som den beviljat med avseende på en investering på den andra fördragsslutande partens territorium, skall den sistnämnda fördragsslutande parten, med beaktande av den förstnämnda fördragsslutande partens rättigheter enligt artikel 10, erkänna överföringen av varje rättighet eller fordran som tillkommer sådan investerare till den förstnämnda fördragsslutande parten eller dess organ och den förstnämnda fördragsslutande partens eller dess organs övertagande av varje sådan rättighet eller fordran.

Article 9

The Present Agreement shall not be considered to restrict in any way the rights and benefits which an investor of one Contracting Party enjoys under national or international law in the territory of the other Contracting Party.

Article 10

(1) Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall as far as possible be settled by negotiations between the Governments of the two Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot thus be settled within six months following the date on which such negotiations were requested, it shall, at the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) The arbitral tribunal shall be set up from case to case as follows: Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall then agree upon a national of a third State as Chairman of the tribunal to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the Chairman within four months, from the date either Contracting Party has advised the other Contracting Party of its wish to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If any of the time-limits referred to in paragraph (3) of this Article have not been complied with, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(5) If the President of the International Court of Justice is prevented from discharging the function provided for in paragraph (4) of this Article or is a national of either Contracting Party, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is prevented from discharging the said function or is a national of either Contracting Party, the most senior member of the Court not being incapacitated or a national of either Contracting Party shall

Artikel 9

Denna överenskommelse skall ej anses på något sätt begränsa de rättigheter och förmåner som en fördragsslutande parts investerare åtnjuter enligt nationell eller internationell rätt på den andra fördragsslutande partens territorium.

Artikel 10

(1) Varje tvist mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall så långt möjligt biläggas genom förhandlingar mellan de två fördragsslutande parternas regeringar.

(2) Om tvisten inte kan biläggas på detta sätt inom sex månader från den dag då sådana förhandlingar begärdes, skall den på begäran av endera fördragsslutande parten hänskjutas till en skiljedomstol.

(3) Skiljedomstolen skall upprättas från fall till fall enligt följande: Vardera fördragsslutande parten skall utnämna en medlem och dessa två medlemmar skall därefter ena sig om en medborgare i en tredje stat som domstolens ordförande att utnämnas av de två fördragsslutande parternas regeringar. Medlemmarna skall utses inom två månader och ordföranden inom fyra månader från den dag då endera fördragsslutande parten har underrettat den andra fördragsslutande parten om sin önskan att hänskjuta tvisten till en skiljedomstol.

(4) Om någon av de tidsfrister som avses i punkt (3) i denna artikel inte har iakttagits, kan endera fördragsslutande parten, i avsaknad av annan överenskommelse, anmoda presidenten i Internationella domstolen att göra de erforderliga utnämningarna.

(5) Om presidenten i Internationella domstolen är förhindrad att fullgöra den uppgift som avses i punkt (4) i denna artikel eller om han är endera fördragsslutande partens medborgare, skall vicepresidenten anmodas att göra de erforderliga utnämningarna. Om vicepresidenten är förhindrad att fullgöra denna uppgift eller om han är endera fördragsslutande partens medborgare, skall den till tjänsteåren äldste medlemmen av domstolen, som ej har förfall eller är endera fördragsslutande

be invited to make the necessary appointments.

(6) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes, the decision being final and binding on the Contracting Parties.

(7) Each Contracting Party shall bear the cost of the member appointed by that Party as well as the costs for its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman as well as any other costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides otherwise. In all other respects, the procedure of the arbitral tribunal shall be determined by the tribunal itself.

Article 11

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for settlement by conciliation or arbitration under the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States (hereinafter referred to as "the Washington Convention") any legal dispute arising under Article 5 of this Agreement between that Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment by the latter in the territory of the former. If the parties to such a dispute have different opinions as to whether conciliations or arbitration is the more appropriate method of settlement, the investor shall have the right to choose.

(2) In the event of a dispute not referred to in paragraph (1) of this Article which arises between one Contracting Party and an investment by the latter in the territory of the former, the dispute shall be submitted, upon agreement on such submission by both parties to that dispute, to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes for conciliation or arbitration under the Washington Convention.

(3) For the purposes of this Article, any legal person which is constituted in accordance with the legislation of one Contracting Party and in which before a dispute arises the

partens medborgare, anmodas att göra de erforderliga utnämningarna.

(6) Domstolen skall fatta sitt avgörande genom majoritetsbeslut, vilket skall vara slutgiltigt och bindande för de fördragsslutande parterna.

(7) Vardera fördragsslutande parten skall bära kostnaden för den medlem den utnämnt liksom kostnaderna för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaden för ordföranden liksom övriga kostnader skall bäras i lika delar av de båda fördragsslutande parterna, såvida skiljedomstolen ej beslutar annorlunda. I alla andra avseenden skall förfarandet vid skiljedomstolen fastställas av domstolen själv.

Artikel 11

(1) Vardera fördragsslutande parten samtycker härmed till att till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för biläggande genom förlikning eller skiljedom enligt konventionen av den 18 mars 1965 om biläggande av investeringstvister mellan stat och medborgare i en annan stat (här nedan kallad "Washingtonkonventionen") hänskjuta varje under artikel 5 i denna överenskommelse uppkommande rättstvist mellan nämnda fördragsslutande part och någon av den andra fördragsslutande partens investerare rörande en investering av den senare på den förras territorium. Om parterna i en dylik tvist har skilda uppfattningar om huruvida förlikning eller skiljedom är den lämpligaste konfliktlösningsmetoden, skall investeraren ha rätt att välja.

(2) I händelse av tvist som ej avses i punkt (1) i denna artikel, vilken uppstår mellan en fördragsslutande part och någon av den andra fördragsslutande partens investerare rörande en investering av den senare på den förras territorium, skall denna tvist, efter överenskommelse därom mellan de båda parterna i tvisten, hänskjutas till det internationella centralorganet för biläggande av investeringstvister för förlikning eller skiljedom enligt Washingtonkonventionen.

(3) Vid tillämpningen av denna artikel skall varje juridisk person, vilken bildats i enlighet med en fördragsslutande parts lagstiftning och i vilken, innan en tvist uppkommer,

SÖ 1987: 79

majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall be treated, in accordance with Article 25 (2) (b) of the Washington Convention, as an investor of the other Contracting Party.

Article 12

The provisions of this Agreement shall apply to investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party after 31 December 1972.

Article 13

The representatives of the Contracting Parties shall, whenever needed, hold meetings in order to review the implementation of this Agreement. These meetings shall be held, on the proposal of one of the Contracting Parties, at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 14

(1) This Agreement shall enter into force upon signature.

(2) This Agreement is concluded for a period of twenty years. Unless it is denounced at least six months before the expiry of that period, the validity of the Agreement will be extended for an indefinite period of time. In that case, either Contracting Party may terminate the Agreement by giving at least six months' advance notice.

(3) In respect of investments made prior to the date when the Agreement ceases to be in force, the provisions of Articles 1 to 13 shall remain applicable for a further period of twenty years from that date.

Done at Stockholm this 21st day of April 1987 in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

Anita Gradin

For the Government of the Hungarian People's Republic

Péter Várkonyi

aktiemajoriteten innehas av den andra fördragsslutande partens investerare, behandlas som en investerare från den andra fördragsslutande parten, i överensstämmelse med artikel 25 punkt (2) (b) i Washingtonkonventionen.

Artikel 12

Bestämmelserna i denna överenskommelse äger tillämpning på investeringar som gjorts av den ena fördragsslutande partens investerare på den andra fördragsslutande partens territorium efter den 31 december 1972.

Artikel 13

Företrädare för de fördragsslutande parterna skall, vid behov, avhålla möten för att se över tillämpningen av denna överenskommelse. Dessa möten skall, efter förslag från endera av de fördragsslutande parterna, äga rum på plats och tid som överenskommits på diplomatisk väg.

Artikel 14

(1) Denna överenskommelse träder i kraft vid undertecknandet.

(2) Denna överenskommelse har slutits för en tid av tjugo år. Därest den ej har sagts upp minst sex månader före den tidens utgång, skall överenskommelsen fortsätta att gälla på obestämd tid. I sådant fall får vardera fördragsslutande parten frånträda överenskommelsen med iakttagande av minst sex månaders uppsägningstid.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då överenskommelsen upphör att gälla, skall bestämmelserna i artiklarna 1-13 förbli tillämpliga under ytterligare en tid av tjugo år från nämnda dag.

Upprättad i Stockholm den 21 april 1987 i två original på engelska språket.

För Konungariket Sveriges Regering
Anita Gradin

För Ungerska Folkrepublikens Regering
Péter Várkonyi

Stockholm 21 April 1987

a) Sveriges tjug utrikesminister till Ungerns utrikesminister

Sir,

With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic for the promotion and reciprocal protection of investments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the treatment granted to investments under the Commercial Agreements which Sweden concluded with the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967 should not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under Article 4 of the Agreement between Sweden and Hungary.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement on this matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Anita Gradin

Stockholm 21 April 1987

b) Ungerns utrikesminister till Sveriges tjug utrikesminister

Madam,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 21 April 1987 which reads as follows:

"With reference to the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Hungarian People's Republic for the promotion and reciprocal protection of investments, I have the honour to propose, on behalf of the Government of Sweden, that the treatment granted to investments under the Commercial Agreements which Sweden concluded with

Stockholm den 21 april 1987

a) Sveriges tjug utrikesminister till Ungerns utrikesminister

Herr Utrikesminister,

Åberopande överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar har jag äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå att den behandling, som beviljats investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Sverige slutit med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april 1966 och med Senegal den 24 februari 1967, inte skall åberopas som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt artikel 4 i överenskommelsen mellan Sverige och Ungern.

Om detta förslag kan godtas av Ungerska Folkrepublikens regering, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå utgör en överenskommelse i denna fråga.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Anita Gradin

Stockholm den 21 april 1987

b) Ungerns utrikesminister till Sveriges tjug utrikesminister

Fru Statsråd,

Jag har äran erkänna mottagandet av Er skrivelse den 21 april 1987 med följande lydelse:

"Åberopande överenskommelsen mellan Konungariket Sveriges regering och Ungerska Folkrepublikens regering om främjande och ömsesidigt skydd av investeringar har jag äran att på Sveriges regerings vägnar föreslå att den behandling, som beviljats investeringar enligt de handelsöverenskommelser som Sverige slutit med Elfenbenskusten den 27 augusti 1965, med Madagaskar den 2 april

SÖ 1987: 79

the Ivory Coast on 27 August 1965, with Madagascar on 2 April 1966 and with Senegal on 24 February 1967 should not be invoked as the basis of most-favoured-nation treatment under Article 4 of the Agreement between Sweden and Hungary.

If this proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic, I have the honour to propose that this letter and your reply to that effect constitute an agreement on this matter."

I have the honour to confirm that your proposal is acceptable to the Government of the Hungarian People's Republic and that your letter and this reply constitute an agreement on this matter.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

Péter Várkonyi

1966 och med Senegal den 24 februari 1967, inte skall åberopas som grund för mest-gynnad-nationsbehandling enligt artikel 4 i överenskommelsen mellan Sverige och Ungern.

Om detta förslag kan godtas av Ungerska Folkrepublikens regering, har jag äran föreslå att denna skrivelse och Ert svar därpå utgör en överenskommelse i denna fråga."

Jag har äran bekräfta att Ert förslag godtas av Ungerska Folkrepublikens regering och att Er skrivelse och detta svar utgör en överenskommelse i denna fråga.

Mottag, Fru Statsråd, försäkran om min utmärkta högaktning.

Péter Várkonyi